

The great heave to free the American line  
from the dictates of the iamb.  
Composition by line because it's more honest  
than the beat of the metronome.  
Charlie Olson saw th'advantage  
of the typewriter, first time,  
in Saint Liz, visiting Ez, reading a script  
of the Pisan Cantos.

All Romance, from them A-a-a-arabs.  
Bombing the cradle  
of civilization, this President smirks,  
translating the Spanish for "shrub"  
into "bush," which passes for humor,  
I suppose, in some parts of Texas.  
Oil and blood also from the cradle,  
savagely rocking,  
man of what god, what destroyer?  
I will *not* surrender my Constitution:  
Madison stood for something:  
a little dignity, a little justice  
the right to read and speak in peace,  
to follow the romance them A-a-arabs gave us.

And rhyme, too, from the Arabic,  
and the holy calligraphy of the Aleph:  
mixed in Provence with French and Italian,  
Langue d'Oc changed western poetry forever.  
All born between the Tigris and Euphrates,

Il grande sforzo per liberare il verso americano  
dai dettami del giambo.  
Componenti basati sul verso perché è più  
onesto

del battito del metronomo.  
Charlie Olson riconobbe il vantaggio  
della macchina da scrivere, la prima volta,  
a Saint Liz, visitando Ez, leggendo il manoscritto  
dei Canti Pisani.

Tutto è favola, da quegli A-a-a-arabi.  
Mentre bombarda la culla  
della civiltà, questo Presidente sorride  
compiaciuto,  
quando traduce “bush” con lo spagnolo  
“arbusto”, ciò passa per umorismo,  
credo, da qualche parte in Texas.  
Anche petrolio e sangue vengono dalla culla,  
dondolata selvaggiamente,  
uomo, a che dio, a quale distruttore appartieni?  
Non cederò la mia Costituzione.  
Madison ha lottato per qualcosa:  
un po’ di dignità, un po’ di giustizia,  
il diritto di leggere e parlare in pace,  
di capire le favole che quegli A-a-a-arabi ci hanno  
regalato.

E anche la rima, dall’arabo,  
e la sacra calligrafia dell’Aleph:  
fuse in Provenza con il francese e l’italiano,  
la lingua d’Oc ha cambiato per sempre la poesia  
occidentale.

the cradle the Shrub has rocketed.  
Drop no bombs on a people  
whose poetry you have not read!  
And if your song is not at least  
as beautiful as silence,  
keep your mouth shut,  
the Arab proverb says –  
traditions brought into English, perfected  
by “our brother Percy”  
as he strolled the Arno in Pisa.

And not far from Pisa, nearby in Coltano,  
the home of the DTC,  
built by the Fascists to house a fair city  
of Commies and Catholics  
who opposed’em, then by the Allies,  
where the panther was caged  
and the Pisan Cantos begun.  
Fifteen minutes by car these days  
from the noble old Royal Victoria Hotel,  
haunt of Dickens and D’Annunzio  
(I read their guest book)  
where Lady Churchill observed,  
“The hotel  
is quite adequate.”

Fifteen minutes by car,  
across the Arno to narrow roads  
canopied by red-barked pine,

Tutto ciò è nato tra il Tigri e l’Eufrate,  
la culla che l’Arbusto ha sconvolto coi missili.  
Non sganciare bombe sulle genti  
di cui non hai mai letto la poesia!  
E se il tuo canto non è almeno altrettanto  
bello del silenzio,  
chiudi il becco,  
dice il proverbio arabo –  
tradizioni riversate nella lingua inglese,  
perfezionate  
dal “nostro fratello Percy”  
mentre passeggiava lungo l’Arno a Pisa.

E non lontano da Pisa, nella vicina Coltano,  
la sede del DTC,  
eretta dai fascisti per alloggiare un’equa comunità  
di Comunisti e Cattolici  
che li hanno combattuti, poi dagli Alleati,  
dove la pantera è stata messa in gabbia  
e i Canti Pisani hanno avuto inizio.  
Al giorno d’oggi quindici minuti d’auto  
dall’antico e nobile Royal Victoria Hotel  
ritrovo di Dickens e D’Annunzio  
(ho letto il loro libro degli ospiti)  
in cui Lady Churchill commentò,  
“L’hotel,  
effettivamente, è adeguato”

Quindici minuti di macchina,  
oltre l’Arno per strade strette  
sormontate da baldacchini di pini silvestri